

Translatio.

Autor y autoridad en la cultura letrada secular y eclesiástica

Américas y Asia siglos
XVII–XVIII

PROGRAMA

Lima, del **11 al 13 de noviembre**
del 2026

Miércoles 11 de noviembre

Escuela de Posgrado (proyectos *Translatio* y Transcribir)

Instituto Francés de Estudios Andinos IFEA (Jirón Batalla de Junín 306, Barranco)

Apertura 2:00 p.m.

2:30 p.m.

Sesión de estudiantes de posgrado

Moderador:

Alejandro Valencia-Martin

Said Ilich Trujillo Valverde (PUCP)

"El epistolario del virrey García Hurtado de Mendoza y los paratextos del *Arauco domado*: un circuito bidireccional entre autor y autoridad"

Comentarista: Sonia V. Rose

Miguel Ángel Cerón Ruiz (UNAM, México)

"Las Informaciones de 1666: un fracaso de la curia mexicana en la promoción del culto a la Virgen de Guadalupe"

Comentarista: María Gracia Ríos Taboada

Priscilla Arbulú Zumaeta (PUCP)

"Apropiación y adaptación de los modelos en También se vengán los dioses, de Lorenzo de las Llamosas: la voz de los criollos en el teatro palaciego"

Comentarista: Iván Escamilla González

Miércoles 11 de noviembre

Escuela de Posgrado (proyectos *Translatio* y Transcribir)

Instituto Francés de Estudios Andinos IFEA (Jirón Batalla de Junín 306, Barranco)

Coffee break 4:00 p.m.

Discusión 4:15-5:00 p.m.

Moderadora:
Hélène Roy

Inauguración coloquio 7:00 p.m.

Edificio NOS-PUCP - Aula 2B. (Av. Camino Real 1037, San Isidro).

Conferencia plenaria 7:30 p.m.

"*Translatio*. Aclimatación, traducción y tornaviaje en la cultura letrada secular y eclesiástica en las Indias (siglos XVI-XVIII)"

Iván Escamilla, Sonia V. Rose, Jean-Noël Sánchez,
Alejandro Valencia-Martin

Jueves 12 de noviembre

Campus PUCP – Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Eje 1 La reescritura local de la *Auctoritas*: alcance y límites
(Asia y espacio andino)

Mesa 1

10:00–10:30 a.m.

Jean-Noël Sánchez (Universidad de Estrasburgo, Francia)
"Sala, Utang, Luoy, Limos: Pecado y redención en la misión jesuita de las islas Visayas a la luz del catecismo de Pedro de Estrada (c. 1735)"

10:30–11:00 a.m.

Fernando G. Martin de Blassi (PUCP–FTPCL)
"*Translatio* y mística en el laboratorio colonial: Antonio Ruiz de Montoya (s.XVII)"

Discusión 11:00–11:15 a.m.

Eje 2 Translaciones, autoridad y modelos de autoría: una
lógica colectiva

Mesa 2

11:30–12:00 p.m.

Joaquín Zuleta Carrandi (Universidad de los Andes, Chile)
"Genealogías imperiales en las crónicas de los incas"

Jueves 12 de noviembre

Campus PUCP – Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

12:00-12:30 p.m.

Carlos Gálvez Peña (PUCP)

"*Translatio historiae*. Los incas en el Cuzco de 1610"

Discusión 12:30-12:45 p.m.

Pausa para almuerzo 1:00 p.m.

Eje 2 Traducciones, autoridad y modelos de autoría: una
lógica individual

Mesa 3

3:00-3:30 p.m.

Sonia V. Rose (Universidad de Toulouse, Francia)

"*Self-fashioning* indiano: la emergencia del autor antártico"

3:30-4:00 p.m.

Carmela Zanelli (PUCP)

"De 'indio antártico' a 'intérprete': un recorrido a través de las
marcas paratextuales en los textos del Inca Garcilaso en el
'nombre del padre.'"

4:00-4:30 p.m.

Martina Vinatea (Universidad del Pacífico-Estudios Indianos)

"Blas Valera en los Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega"

Jueves 12 de noviembre

Campus PUCP – Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Discusión 4:30-5:00 p.m.

Coffee break 5:00 p.m.

Eje 3 Circulación, recontextualización y resemantización de
modelos: itinerarios

Mesa 4

5:15-5:45 p.m.

Adriana Guadalupe Alonso Rivera (Benemérita Universidad
Autónoma de Puebla, México)

"Las constituciones de las Nazarenas Carmelitas Descalzas de
la ciudad de Lima y su traslado a la comunidad de Agustinas
Recoletas Nazarenas de Motril: orígenes y filiación identitaria."

5:45-6:15 p.m.

Alexandre Coello de la Rosa (Universitat Pompeu Fabra,
Barcelona)

"Nuevas fuentes para la historia de la Compañía de Jesús en el
Perú: Juan Freylín, autor de la hagiografía del padre Diego
Martínez, SJ (Lima, 1629)"

Discusión 6:15-6:45 p.m.

Viernes 13 de noviembre

Campus PUCP – Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Eje 1 La reescritura local de la *Auctoritas*: alcance y límites
(Mesoamérica)

Mesa 1

9:30-10:00 a.m.

Sergio Romero (The University of Texas at Austin, EE.UU.)
"Tomas de Aquino y poética mesoamericana: Recreando la escolástica en *k'iche'* maya (Guatemala) en el siglo XVI"

10:00-10:30 a.m.

David Tavárez (Vassar College, Nueva York, EE.UU.)
"*Auctoritates*, sabiduría, luz y sustento en el discurso cristiano nahua del siglo XVI"

10:30-11:00 a.m.

Alejandro Valencia-Martin (Universidad de Estrasburgo, Francia)
"Voltear las palabras: entender los conceptos cristianos al nahuatl desde la autoridad de dos confesionarios, ca. 1550-1749"

Discusión 11:00-11:15 a.m.

Coffee break 11:15 a.m.

Viernes 13 de noviembre

Campus PUCP – Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

Mesa 2 11:30-12:45 p.m.

Eje 3 Circulación, recontextualización y resemantización de
modelos: santidad

11:30-12:00 p.m.

María Gracia Ríos Taboada (PUCP)

"Santidad interrumpida: textos, autores y lectores en el proceso
de canonización de Nicolás Ayllón (1677-1716)"

12:00-12:30 p.m.

Ybeth Arias Cuba (UNMSM)

"Sentidos diversos sobre la santidad. La primera santa indiana:
sus representaciones y dinámicas retóricas, México y Lima, s.
XVII y XVIII"

Discusión 12:30-12:45 p.m.

Pausa para almuerzo 1:00 p.m.

Eje 4 La autoría americana y la remodelación de la
Auctoritas europea

Mesa 3

3:00-3:30 p.m.

Carlos Garatea Grau (PUCP)

"La autoridad de la escritura y el espejismo del habla"

Viernes 13 de noviembre

Campus PUCP – Auditorio de Humanidades.
(Avenida Universitaria 1801, San Miguel)

3:30-4:00 p.m.

Lucía Querejazu Escobari (PUCP-DAH)

"Pintar como describir: el Potosí de Gaspar Miguel de Berrió de 1758"

4:00-4:30 p.m.

Gabriela Goldin (El Colegio de México)

"Entre el nombre y el anonimato: estrategias de autoría y construcción de autoridad en los escritos de José Antonio de Alzate y Ramírez"

Discusión 4:30-5:00 p.m.

Coffee break 5:00 p.m.

Mesa 4

5:15-5:45 p.m.

Sandro D'Onofrio (PUCP) y **Milko Pretell** (UNMSM)

"La *translatio studiorum* y la autoridad intelectual de la universidad"

5:45-6:15 p.m.

Iván Escamilla González (IIH-UNAM)

"América ante la nueva *auctoritas*: hombres de saber novohispanos y academias letradas en la primera mitad el siglo XVIII"

Discusión 6:15-6:45 p.m.

Clausura 7:00 p.m.

*¡Sigue la transmisión
del evento aquí!*

